М.А. Павликова (ИЯз РАН)

Синтаксические конструкции с простой и двойной инверсией в английском научном тексте: особенности функционирования

Аннотация

Данная статья представляет собой частное функционально-лингвистическое исследование по синтаксису современного английского языка. На материале научной речи в ней анализируется функционирование 2-х типов английских инверсионных конструкций с экзистенциальным значением, так наз. простой и двойной инверсий, и устанавливаются основные закономерности их употребления в научном контексте.

Автор показывает, что использование данных конструкций направлено на придание изложению коммуникативной чёткости (т.е. облегчению его членимости), а частотность их употребления в конкретном научном тексте зависит от разновидностей контекстов, характеризующих данный текст.

Установление определенных закономерностей использования простой и двойной инверсии может иметь значение для преподавания английского языка для специальных целей, а именно при обучении чтению и переводу английского научного текста по любой специальности.

The paper is a special functional-linguistic study on Modern English syntax. On the material of scientific speech it analyses the functioning of the 2 types of English inverted constructions with existential meaning – the so-called ordinary inversion and double inversion – establishing the principal regularities of their usage in a science context.

The writer shows that the use of such constructions is aimed at providing the utterance with communicative legibility (thus making its articulation easier), and the frequency of their use in a scientific text depends upon the type of context characteristic of the text in question.

The establishment of certain regularities in the use of ordinary and double inversions may be of help for teaching English for Special Purposes; namely, for the teaching of reading and translating the English science text of any speciality.

Ключевые слова

Инверсия простая, инверсия двойная, рематизация, членимость высказывания, частота употребления, функционально-смысловые типы речи, сверхфразовое единство

Simple inversion, double inversion, rhematisation, utterance articulation, usage frequency, functional and semantic types of speech, superphrasal unity

Теперь, когда роль английских экзистенциальных конструкций с простой и двойной инверсией на уровне отдельного высказывания и/или сверхфразового единства может считаться хорошо установленной – они применяется в целях рематизации определенной части высказывания [7; 8] – на передний план выдвигается изучение специфики их функционирования на уровне более крупного речевого образования, т.е. текста. В конкретном плане, такой подход к данным структурам может найти свое выражение в рассмотрении характерных особенностей их употребления в текстах самого разнообразного жанрово-стилистического характера, и в настоящей статье предпринимается попытка продемонстрировать некоторые особенности «поведения» названных синтаксических конструкций в современном английском научном тексте.

Автором был проанализирован ряд научных текстов, в основном монографического жанра, по различным отраслям научного знания, как естественного, так и гуманитарного: по археологии, биологии, географии, истории, математике, педагогике, политологии, праву, психологии, физике и языкознанию общим объемом свыше 3000 страниц.

Сплошной языковой анализ монографий по данным специальностям позволил выявить 66 случаев употребления в их текстах конструкции с простой инверсией О + С + П и 144

случая употребления конструкции с двойной инверсией С + О + С + П18, т.е. частотность употребления двойных инверсий оказывается более, чем в 2 раза превышающей частоту употребления конструкций с простой инверсией. Этот факт уже сам по себе не может не привлечь внимания исследователя, поскольку, согласно данным специальных синтаксических исследований по современному английскому языку, более распространенным типом инверсии по языку в целом признается инверсия простая [2]. Почему же в языке научной монографии наблюдается иная картина?

1. Известно, что важнейшими параметрами всякого научного текста являются последовательность изложения и логичность построения, что проявляется, в частности, в его особой композиционной четкости – членимости, или эксплицитности его организации [3, 5]. Созданию эффекта логической стройности и последовательности изложения способствует использование синтаксических инверсий практически любого рода – для английского языка это и инверсия с there, и конструкция it is that, и простая инверсия, и инверсия двойная – поскольку роль всех этих структур в высказывании заключается в «создании более тесной связи между соседними предложениями» [7, 147,167], например: One's language is a badge of one's group identification. Within large groups there may be varied numbers of subgroups, each using a slightly different variety of the common language [BSL, 3] – инверсия с вводящим there;

Before the year 1840, the term "natural philosopher" was common. It was as a natural philisopher, for example, that Isaac Newton established the mathematical foundations of modern science [wdct, 2] – инверсионно-эмфатическая конструкция it is … that '… До 1840 года термин «натурфилософ являлся общеупотребительным. Исаак Ньютон, например, установил математические основания современной науки именно в качестве натурфилософа»'; In this work Bentham exposed the absurdity and perniciousness of many of

[18] Под простой инверсией мы понимаем трехчленную структуру» компонентами которой являются обстоятельство места или времени, плюс сказуемое, выраженное непереходным глаголом или переходным в пассиве, плюс подлежащее, выраженное существительным [8, 141]; под двойной инверсией, соответственно, понимается четырехчленная структура, состоящая из смысловой части сказуемого, обстоятельства, служебной части сказуемого и подлежащего [7, 163-164].

the established technical rules of evidence. Among the rules combated were those relating to the competency of witnesses PJ, 431] ‘В этой работе Бентам показал абсурдность и вред многих из установившихся технических правил свидетельствования. Среди правил, с которыми он боролся, были правила, относящиеся к компетенции свидетелей’ – простая инверсия, и т.п.

Как видно из приведенных примеров, инверсионные структуры использованы в тех частях высказываний (сверхфразовых единств}, где содержатся его кореферентные элементы, что в структурном плане проявляется в использовании одинаковых, или близких по значению, лексических единиц (groups/subgroups, natural philosopher,rules). Тем самым обеспечивается логико-информационное соотнесение нужных отрезков текста и создается его «логическая стройность».

Однако сколь ни важен для научного текста такой параметр как логичность построения, он не является признаком исключительно текста научного: логично построенной должна быть любая языковая структура, претендующая на то, чтобы считаться текстом [1, 205-215]. Поэтому можно выделить другой специфический параметр, который отличает именно текст научный (от текста художественного, текста публицистического и т.д.): это параметр коммуникативной четкости изложения [6]. Из двух рассматриваемых здесь разновидностей синтаксических инверсий на придание тексту требуемой коммуникативной четкости в большей мере направлено употребление двойной инверсии, поскольку именно в этом случае создается специфический эффект «настораживания» получателя текстовой информации в отношении сказуемого, которое «при простой инверсии просто “потонуло” бы между развернутым фразоначальным обстоятельством и развернутой группой конечного подлежащего» [7, 178]. Этим, вероятно, и объясняется в какой-то степени особая распространенность в тексте английской научной монографии инверсии С + О + С + П: Isotopes are variants of the elements, having a somewhat deviating atomic weight.. Isotopes that are present in the organism may also induce mutations. Best investigated in this respect is radioactive phosphorus [HB, 32] – ‘Изотопы – это варианты элементов, имеющие несколько отклоняющийся атомный вес.

Изотопы, которые присутствуют в организме, также могут вызывать мутации. В этом отношении лучше всего исследован радиоактивный фосфор’ – употребление двойной инверсии в последнем из предложений, составляющих данное сверхфразовое единство, как бы снимает монотонность повествования, вызванную параллелизмом первых 2-х предложений, и способствует привлечению внимания к информационно новому в данном контексте элементу phosphorus, обеспечивая тем самым более легкое (для читающего текст) смысловое членение всего высказывания. Таким образом, очевидно, что включение в научный текст предложений с двойной инверсией, обеспечивая сбалансированность составляющих текст высказываний, облегчает его понимание.

2. Предпочтение, отдаваемое авторами научных монографий, инверсиям С + О + С + П, может также найти объяснение и в терминах общей теории контекста.

Проанализировав имеющиеся в нашем распоряжении тексты монографий на предмет представленности в них основных функционально-смысловых типов речи – описания, рассуждения и повествования [4], – нужно отметить явное преобладание в них такого типа контекста как рассуждение, если под рассуждением понимать «объяснение нового понятия, факта, процесса, явления; установление причинно-следственной зависимости между ними; обоснование гипотезы, закона и т.п., при. наличии проблемной ситуации, которая. создается и разрешается в целом в тексте» [3, 100], ибо целью зрелого научного изложения, каковым, по определению, является всякая монография, является представление и/или доказательство научных истин, полученных в результате исследования фактов действительности. В то же время для научного текста, написанного, например, в жанре «Введение» (в какую-нибудь научную дисциплину), более характерным будет такой тип контекста, как повествование, понимаемый как «отражение временной последовательности действий, движений, явлений, событий, организуемых цепочечной связью, когда субъект одного предложения становится предикатом другого» [3, 98-99], ибо, когда читатель только знакомится с соответствующей научной проблематикой, ему многое приходится сообщать как данность, рассказывать о положении дел в интересующей его области науки на текущий момент и, возможно.,

вводить необходимые понятия и термины, а. также давать определенные сведения по истории данной научной дисциплины.

При рассмотрении соотнесенности с двумя вышеназванными типами контекста каждой из разновидностей инверсий, являющихся предметом рассмотрения данной статьи, выявляется абсолютное тяготение инверсий двойных к контекстам-рассуждениям, а инверсий простых к контекстам-повествованиям, что отражает приводимая ниже таблица.

Таблица. Распределение конструкций с простой и двойной инверсией по основным типам контекстов в жанре научной монографии.

Тип контекста	Рассуждение	Описание	Повествование
1. Конструкция О + С + П	5 примеров	19 примеров	42 примера
2. Конструкция С + О + С + П	104 примера	20 примеров	20 примеров

Что же касается такого в целом распространенного типа контекста, содержащего описание, под которым понимается отрезок текста, содержащий «систематизированные и методически обработанные сведения собственно научного характера, изложенные в соответствии с конкретными задачами обучения, в которых сообщаются, как правило, только объективные, установленные, проверенные и бесспорные данные и которые строятся по принципу: тезис и его детализация, развертывание» [4, 94], то, в силу своей природы, он в равной степени присущ научному тексту любого типа, и для него, как видно из таблицы, достаточно характерны обе рассматриваемые разновидности инверсий; например: Organic artifacts in Florida are known to be more abundant than anywhere in the world. … Among these artifacts are totems, figurines, masks and other reflections of cult practices [CAW, 78] – ‘Органические артефакты во Флориде, как

известно, являются более многочисленными, чем где-либо еще в мире… Среди этих артефактов встречаются тотемы, фигурки, маски и другие отражения культовых практик' – простая инверсия;

A. Response skills. Included are the skills of attending and listening

[REFS, 202] 'Навыки реагирования. Сюда включены навыки внимания и слушания' – двойная инверсия;

B. Self-presentation skills. Included are the skills of appropriate self-disclosure, concreteness, and expression of feeling [REFS, 203] 'Навыки самопредставления. Сюда включены навыки соответствующего ситуации самораскрытия, конкретности и выражения чувств' – двойная инверсия.

Если сравнить теперь распределение функционально смысловых типов контекста в научных текстах-монографиях с их распределением в научных текстах-введениях (в соответствующую дисциплину), то выявляется такая характерная деталь: в тексте, представляющем собой по жанру «Введение», преобладающими типами контекста являются «повествование» и «описание», тогда как в тексте, написанном в жанре «Научная монография», явно преобладает контекст «рассуждение».

Поэтому становится ясным, почему в известном английском учебнике для высшей школы по физической географии П. Хэггетта «Geography: A Modern Synthesis» насчитывается 55 случаев использования конструкций с простой инверсией и только 5 случаев применения конструкций с двойной инверсией. Вот характерный речевой образец данной книги: At the end of the medieval period, Western and Central Europe were firmly structured into an organized regional system of cities. At the top of the hierarchy stood the trading cities of emergent industrial areas like London, Flanders, Lombardy and Catalonia. Below was a network of smaller inland cities… Outside Europe lay other city hierarchies that were also highly differentiated and expanding [HYHS, 208] '… В конце средневекового периода Западная и Центральная Европа были четко структурированы в организованные региональные системы городов. Наверху иерархии находились торговые города возникающих промышленных территорий, таких как Лондон, Фландрия, Ломбардия и

Каталония. Внизу лежала сеть более мелких внутриконтинентальных городов… За пределами Европы имелись другие городские иерархии, которые были четко дифференцированными и разрастались' – сплошь инверсии простые.

В учебном пособии американского лингвиста Б.Л. Пирсона 'Introduction to Linguistic Concepts' соотношение простых и двойных инверсий, хотя и не столь резко контрастирует (20 случаев к 10), но тоже вполне закономерно. Примеры:

Philosophers of language in the present century have generally fallen into two camps. On the one hand are those such as Wittgenstein who have turned their attention to the richness and complexity of ordinary language, … On the other hand are those like Russell who have seen language as an imperfect tool for logical thought [PILC, 314] 'Философы языка в нынешнем столетии в общем распадаются на два лагеря. С одной стороны, есть такие, как Виттгенштейн, кто обратил свое внимание на богатство и сложность обычного языка. … С другой стороны, есть те, кто, подобно Расселу, видел язык как несовершенный инструмент для логического мышления' – простые инверсии (в описаниях и повествованиях);

The Prague School, active in the 1930s, was a group of European scholars with wide-ranging interests. Prominent among them were the phonologist Nikolai Troubetzkoy and the versatile Roman Jacobson, … [PILC, 341] 'Пражская Школа, активно работавшая в 1930-х годах, представляла собой группу европейских ученых с широким кругом интересов. Среди них выдающимися были Николай Трубецкой и Роман Якобсон' – двойная инверсия в повествовательном контексте.

The Salish family, consisting of some thirty languages, is the most widespread in the area.

Located on Vancouver Island and the coast north of the island are the Wakashan languages [PILC, 262] 'Салишская семья, состоящая из около тридцати языков, является самой распространенной на этой территории. На острове Ванкувер и на побережье к северу от

острова располагаются вакашанские языки’ – двойная инверсия в контексте «описание»19.

Таким образом, проведенный анализ функционирования синтаксических конструкций с простой и двойной инверсией сказуемого позволяет утверждать, что:

а) их использование подчинено определенным содержательно-смысловым и коммуникативно-стилистическим задачам построения научного текста;

б) существуют определенные закономерности их контекстуального распределения: явная зависимость как от жанровой специфики научного текста, так и от функционально-смыслового типа контекста внутри научного текста.

Литература

1. Адмони В.Г. Грамматический строй как система построения и общая теория грамматики. Л., 1988.

2. Дмитриев А.Н. Конструкции с обратным порядком слов в английском языке. Автореф. дис. ... канд. филол. наук, М., 1964.

3. Метс Н.А., Митрофанова О.Д., Одинцова Т.Б. Структура научного текста и обучение монологической речи. М., 1981.

4. Нечаева О. А. Функционально-смысловые типы речи: (Описание, повествование, рассуждение). Улан-Удэ, 1974.

5. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика. М., 2004.

[19] Необходимо здесь заметить, что в последнем из учебников большинство двойных инверсий функционирует в рамках контекстов «повествование» и «описание», что, как было отмечено выше, для текста строго научного не вполне характерно. Этим, вероятно, и объясняется сравнительно высокая частотность в тексте жанра «введение» инверсий двойных.

6. Троянская Е.С. Коммуникативная четкость как один из технико-стилистических приемов достижения ясности изложения в стиле научной речи // Обучение чтению научного текста на иностранном языке. М., 1975.

7. Шевякова В.Е. Актуальное членение предложения. М.: Наука, 1976.

8. Шевякова В.Е. Современный английский язык: (Порядок слов, актуальное членение, интонация). М.: Наука, 1980.

ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

BSL – Butler C/S/ Systemic linguistics: theory and application. London, 1985.

CAW – Coles J. The archaeology of Wetlands. Edinburgh, 1984.

HGMS – Haggett P. Geography: a Modern Synthesis. New York–London, 1979.

HRB – Howard L.A. Radiation biophysics. Englewood Hills, 1971.

PJLC – Pearson B.L. Introduction to linguistic concepts. New York, 1977.

PJ – Pollack E.H. Jurisprudence. Columbus, 1979.

REFS – Rippa S.A. Education in a free society. New York–London, 1988.

WDCT – Woodcock A., Davis M. Catastrophe theory. New York, 1978.